

État d'Israël
Ministère de l'Éducation

Type d'examen : א. *Bagrut* pour écoles secondaires

ב. *Bagrut* pour candidats libres

Session de l'examen : été 2013

Numéro du questionnaire : 904041

Pour les candidats libres – 45

Annexe : programme scolaire (questionnaire 45 uniquement)

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: א. בגרות לבתי ספר על-יסודיים

ב. בגרות לנבחנים אקסטרניים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ג, 2013

מספר השאלון: 904041

לנבחנים אקסטרניים – 45

נספח: תכנית הלימודים (לשאלון 45 בלבד)

תרגום לצרפתית (4)

Littérature hébraïque et générale

Pour nouveaux immigrants

Deux unités d'étude

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : trois heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.

Première partie : Poésie (poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^{ème} siècle)
— 24 points (2 × 12)

Deuxième partie : Nouvelle [סיפור קצר]
— 24 points (2 × 12)

Troisième partie : Drame
— 26 points (1 × 26)

Quatrième partie : Roman et lectures personnelles
— 26 points (1 × 26)
Total — 100 points

Toutes les parties de l'examen sont **obligatoires**.

Répondez aux questions selon les instructions suivantes :

Dans la première partie (poésie), répondez à deux questions.

Dans la deuxième partie (nouvelle), répondez à deux questions.

Dans la troisième partie (drame), répondez à une question.

Dans la quatrième partie (roman et lectures personnelles), répondez à une question.

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.

(2) Pour les candidats internes : une liste imprimée des oeuvres étudiées.

(3) Pour les candidats libres : le programme scolaire joint.

ד. Instructions supplémentaires :

(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.

(2) N'illustrez pas des réponses différentes par la même oeuvre.

(3) Pour les candidats scolarisés : il est **obligatoire** de joindre au cahier la liste des oeuvres étudiées.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc.), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées. Indiquez "טיטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrivez des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque de vous faire disqualifier !

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

2 יחידות לימוד

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שלוש שעות.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק, שירת המאה ה-20)

— 24 נקודות (12×2)
פרק שני: סיפור קצר

— 24 נקודות (12×2)
פרק שלישי: דרמה

— 26 נקודות (26×1)
פרק רביעי: רומאן וספרי קריאה

— 26 נקודות (26×1)
סה"כ — 100 נקודות

כל הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות לפי ההוראות האלה:

מהפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השני (סיפור קצר) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השלישי (דרמה) ענה על שאלה אחת.

מהפרק הרביעי (רומאן וספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון לפי בחירת הנבחן.

(2) לנבחנים אינטרניים: רשימה מודפסת של היצירות שנלמדו.

(3) לנבחנים אקסטרניים: תכנית הלימודים מצורפת.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת את רשימת היצירות שנלמדו.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב בטיטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טיטה" בראש כל עמוד טיטה. רישום טיטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

/Suite à la page suivante/

בהצלחה!

/המשך מעבר לדף/

Questions

Première partie – Poésie

(poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^{ème} siècle)

Répondez à deux des questions 1-13 (12 points par question ; 24 points au total).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

1. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לְבִי בַּמִּזְרָח / ר' יהודה הלוי

לְבִי בַּמִּזְרָח וְאֲנִי בְּסוֹף מַעֲרָב - / אֵיךְ אֶטְעָמָה אֶת אֲשֶׁר אֲכֹל וְאֵיךְ יַעֲרֹב?
אֵיכָה אֲשַׁלֵּם נְדָרֵי וְאֶסְרִי, בְּעוֹד / צִיּוֹן בְּחֶבֶל אָדוֹם וְאֲנִי בְּכַבֵּל עָרָב?
יִקַּל בְּעֵינַי עֹזֵב כָּל טוֹב סִפְרָד, כִּמוֹ / יִקָּר בְּעֵינַי רְאוּת עִפְרוֹת דְּבִיר נַחֲרָב!

Dans ce poème, des contrastes [ניגודים] et des paronomases [צימודים] mettent en évidence la différence d'attitude du poète à l'égard de l'Orient et à l'égard de l'Occident.

Expliquez et illustrez cette affirmation d'après un contraste et une paronomase tirés du poème.

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יִפָּה נוֹף / ר' יהודה הלוי

יִפָּה נוֹף, מְשׁוֹשׁ תֵּבֵל, קָרְיָה לְמִלְךָ רֵב, / לֵךְ נִכְסְפָה נֶפֶשׁ מִפָּאֵתִי מַעֲרָב!
הֵמוֹן רַחֲמֵי נִכְמָר כִּי אֶזְכְּרָה קֶדֶם, / כְּבוֹדֶךָ אֲשֶׁר גָּלָה וְנוֹף אֲשֶׁר חָרַב.
וּמִי יִתְּנִי עַל כֹּנֵפֵי נִשְׁרִים, עַד / אֲרוֹנָה בְּדַמְעָתִי עֶפְרָךְ וַיִּתְּעָרֵב!
דְּרִשְׁתִּיךָ, וְאִם מִלֶּכְךָ אֵין בְּךָ וְאִם בְּמָקוֹם / צָרִי גִלְעָדֶךָ - נָחַשׁ שָׂרָף וְגַם עֶקְרָב.
הֲלֹא אַתָּה אֲבִנֶיךָ אַחֲזִינוּ וְאֶשְׁקֶם / וְטַעַם רִגְבִּיךָ לִפִּי מִדְּבַשׁ יַעֲרֹב!

Décrivez l'attitude du poète à l'égard de la Sion dévastée, puis expliquez un procédé de style [אמצעי עיצוב] qu'il utilise pour exprimer cette attitude.

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הַצִּיקְתִּנִּי תְּשׁוּקָתִי / ר' יהודה הלוי

הַצִּיקְתִּנִּי תְּשׁוּקָתִי לְאֵל חַי, / לְשַׁחַר אֶת מְקוֹם כְּסָאוֹת מְשִׁיחִי,
עָדִי כִּי לֹא נִטְשֵׁתִנִּי לְנִשְׁק / בְּנִי בֵּיתִי וְאֶת רַעֲי וְאֶחִי.
וְלֹא אֲבִכָּה עָלַי פְּרִדָּס נִטְעָתִיו / וְהִשְׁקִיתִיו וְהִצְלִיחוֹ צָמְחִי,
וְלֹא אֶזְכֹּר יְהוּדָה וְעֹזְרָאֵל, / שְׁנֵי פָרְחֵי יָקָר, מִבְּחַר פָּרְחֵי,
וְאֶת יִצְחָק אֲשֶׁר כָּבֵן חֲשַׁבְתִּיו, / יְבוּל שְׁמֵשִׁי וְטוֹב גֶּרֶשׁ יֶרֶחִי.
וְכַמְעַט אֲשַׁכְּחָה בֵּית הַתְּפִלָּה, / אֲשֶׁר הָיוּ בְּמִדְרָשׁוֹ מְנוּחִי,
וְאֲשַׁכְּחַ תַּעֲנוּגֵי שְׁבָתוֹתַי / וְהִדְרַת מוֹעֲדֵי וְכָבוֹד פְּסָחִי,
וְאֶתֶּן אֶת כְּבוֹדִי לְאַחֵרִים / וְאֶעֱזֹב לְפָסִילִים אֶת שְׁבָחִי.
הַמִּירוֹתַי בְּצִל שִׁיחִים חֲדָרִי, / וּבְמִשְׁכַּת סֶבֶף – חֶסֶן בְּרִיחִי,
וְנִפְשִׁי שֹׁבְעָה רֵאשִׁי בְּשָׁמִים – / וְרִיחַ נִעְצוּץ שְׁמַתִּי רִקְחִי.
וְחִדְלָתִי הִלֵּךְ עַל כֶּף וְעַל אֶף / וְנִתְּתִי בְּלֵב יָמִים אֲרָחִי,
עָדִי אֲמַצָּא הַדּוֹם רִגְלֵי אֱלֹהֵי – / וְשָׁמָּה אֲשַׁכְּחָה נִפְשִׁי וְשִׁיחִי,
וְאֶסְתַּוֵּף בְּהֵר קִדְשׁוֹ וְאֶקְבִּיל / לְפָתְחִי שְׁעָרֵי שַׁחַק פְּתָחִי,
וְאֶפְרִיחַ בְּמִי יֶרֶדֶן גִּרְדִּי / וְאֲשַׁלֵּיחַ בְּשִׁלַּח שְׁלָחִי.
אֲדַנִּי לִי – וְאִיךְ אִירָא וְאֶפְחָד? / וּמִלֵּאךְ רַחֲמָיו נוֹשֵׂא שְׁלָחִי!
אֶהְלֵל אֶת שְׁמוֹ מִדֵּי חַיּוֹתַי / וְאוֹדְנוּ עָדִי נִצַּח נִצָּחִי.

Dans ce poème, le poète détaille les choses auxquelles il a renoncé en quittant l'Espagne par rapport aux gains spirituels dont il s'attend à bénéficier lorsqu'il sera à Sion.

D'après le poème, donnez deux exemples de renoncements auxquels le poète a consenti et deux exemples de gains spirituels dont il s'attend à bénéficier, puis expliquez chaque exemple.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הקִיץ גִּוֵּעַ / חיים נחמן ביאליק

הקִיץ גִּוֵּעַ מִתּוֹךְ זֶהָב וְכֶתֶם
וּמִתּוֹךְ הָאֲרָגָמָן
שֶׁל־שִׁלְכֶת הַגָּנִים וְשֶׁל־עֵבִי עֲרָבִים
הַמִּתְבּוֹסְסוֹת בְּדָמָן.

וּמִתְרוֹקֵן הַפְּרָדֶס. רַק טִילִים יְחִידִים
וְטִילוֹת יְחִידוֹת
יִשְׂאוּ עִינֵם הַנוֹהָה אַחֲרֵי מְעוֹף הָאֲחֻרּוֹנָה
בְּשִׁירוֹת הַחֲסִידוֹת.

וּמִתִּיתָם הַלֵּב. עוֹד מְעֻט יוֹם סָגְרִיר
עַל־הַחֲלוֹן יִתְדַפֵּק בְּדַמָּה:
„בְּדַקְתָּם נַעֲלִיכֶם? טֵלֵאתֶם אֲדָרְתְּכֶם?
צֵאוּ הָכִינוּ תַּפּוּחַי אֲדָמָה.”

"ומתייתם הלב" (troisième strophe) : les deux premières strophes du poème sont une sorte d'explication à ces mots.

Expliquez et illustrez cette affirmation. Fondez votre réponse sur les figures de langage [ציורי הלשון] et sur les images apparaissant dans les deux premières strophes.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פַּעֲמֵי אָבִיב / חיים נחמן ביאליק

הִיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת, גָּבְהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם,
וַיִּגְלוּ מִרְחָקִים בְּהִירִים, רַחֲבֵי יָדַיִם –
עַל-הַהָר עֹמְדוֹת רַגְלֵי הָאָבִיב!
עַל-הַמְּגֶרֶשׁ עַם-שֶׁמֶשׁ אַדִּים חֲמִים מְשִׁתָּטְחִים,
מִן-הָעֲצִים הָרְטֹבִים פְּטוּרֵי צִיצִים מְתַפְתָּחִים –
הִיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת מִסָּבִיב.

עוֹד לֹא-פָרְצוּ הַנִּגְהוֹת, אֵין עוֹד צִלְצְלֵי תְרוּעָה –
מֵאֲלִיָּה תִתְפַּשֵּׁט שִׁירָה זָכָה וְצִנּוּעָה,
אוֹרוֹת רָכִים כָּמוֹ בִּקְעִים וְעוֹלָיִם –
חֲבוּ כַמְעַט! וְהִתְפָּרֵץ עוֹ הַחַיִּים הַחֲתוּמִים,
יִצִּיץ פְּתָאֵם וַיִּתְגַּל כָּל-עֶזְרוֹ הָעֲלֹמִים,
כָּל-הַכּחוֹת הַפָּרִים, הַגְּדוֹלִים!

וּמֵה-מְתוֹק הָאוֹר וּמֵה-מְתוֹק הָרוּחַ!
פָּנִים שֶׁחֲקוֹת בְּכָל, בְּאֶשֶׁר עֵין תִּגּוֹחַ –
שֵׁם רְעוּתָהּ לִקְרֹאתָהּ מִזֶּה־רֶת.
וּמִכָּל אֱלִי-כָל חוּטֵי זָהָב גְּמֻתָּחִים;
עוֹד מְעַט וְהִשְׁתַּפְּכָה בְּלִבָּנָהּ הַפָּרִחִים
שֶׁשֶׁפֶּעַת נֶעֶר הִלְזוּ זֶהָ הַעֲתָרָה.

עוֹד מְעַט וְהִשְׁתַּפְּכוּ בַּפָּרִחִים לְבָנִים
גַּם-נְעוּרֵי הַחֲדָשִׁים וְחִלְמוֹתֵי הַיָּשָׁנִים,
כִּי גַם-בָּם נִשְׁכָּה רוּחַ הָאָבִיב.
וּמִלְבָּבִי הַמֶּלֶא כָל-הַגִּיגִי אֲשִׁיחָה,
וּבְדַמְעוֹת מִזֵּה־רוּחַ שְׁחוּר יְאוּשִׁי אֲדִיחָה –
הִיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת מִסָּבִיב!
תר"ס.

L'idée principale du poème est exprimée dans la phrase "הִיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת", qui est mentionnée trois fois dans le poème.

Expliquez et illustrez cette affirmation d'après deux des strophes du poème.

Poésie du XX^{ème} siècle

Les poèmes de Rahel [שירי רחל]

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי — כדרכה אל צמרת —
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבודדת שמה לאל.

כל ארחותי הליו והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Le thème de la main apparaît trois fois dans ce poème.

Expliquez en quoi ce thème contribue à la compréhension du sens du poème.

7. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה / רחל

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה, מִכֶּט אֶחָד מְהִיר,
קִטְעֵי נִיבִים סְתוּמִים — זֶה דִּי...
וְשׁוֹב הַצִּיף הַכֵּל, וְשׁוֹב הַכֵּל הַסְעִיר
מִשְׁבֵּר הָאֲשֶׁר וְהַדְוִי.

אִף סֶכֶר שְׂכָחָה — בְּנִיתִי לִי מִגֵּן —
הִנֵּה הִנֵּה כָּלֹא הָיָה.
וְעַל בְּרָכִי אֶכְרַע עַל שְׁפַת אָגַם סוֹאֵן
לְשִׁתּוֹת מִמֶּנּוּ לְרוֹנָה!

Interprétez le vers "מִשְׁבֵּר הָאֲשֶׁר וְהַדְוִי", par lequel la première strophe du poème s'achève, puis expliquez en quoi il contribue à la compréhension de l'état émotionnel de la narratrice du poème.

8. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

זְמַר נוֹגָה / רחל

הַתְּשֻׁמַּע קוֹלִי, רְחוּקִי שְׁלִי,
הַתְּשֻׁמַּע קוֹלִי, בְּאֲשֶׁר הִנֵּךְ —
קוֹל קוֹרֵא בְּעֵז, קוֹל בּוֹכָה בְּדָמִי
וּמַעַל לְזִמְן מִצְוֶה בְּרָכָה?

תָּכַל זֹר רַבָּה וּדְרָכִים בָּהּ רַב.
נִפְגְּשׁוֹת לְדָק, נִפְרָדוֹת לְעַד.
מִבְקֵשׁ אָדָם, אֵךְ כּוֹשְׁלוֹת רִגְלָיו,
לֹא יוֹכֵל לְמַצֵּא אֶת אֲשֶׁר אֶבֶד.

אַחֲרוֹן יָמֵי כְּבֹר קָרוֹב אוֹלִי,
כְּבֹר קָרוֹב הַיּוֹם שֶׁל דְּמָעוֹת פְּרִידָה,
אַחֲכָה לָךְ עַד יִכְבוּ חַיִּי,
בְּחִכּוֹת רַחֵל לְדוֹדָהּ.

Indiquez deux des procédés littéraires [אמצעי אמנותיים] apparaissant dans le poème, puis expliquez en quoi ils contribuent à traduire l'expérience de la narratrice.

9. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מנגד / רחל

קשוב הלב. האזן קשבת:
הבא? היבוא?
בכל צפיה
יש עצב נבו.

זה מול זה — החופים השנים
של נחל אחד.
צור הגזרה:
רחוקים לעד.

פרוש כפים. ראה מנגד
שמה — אין בא.
איש ונבו לו
על ארץ רבה.

"זה מול זה — החופים השנים
של נחל אחד".

Interprétez cette métaphore, puis expliquez comment elle reflète la condition de l'Homme. Fondez votre réponse sur le poème dans son ensemble.

Les poèmes d'Erez Bitton [שירי ארז ביטון]

10. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר זְהָרָה אֶלְפָסִיָּה / ארז ביטון

זְהָרָה אֶלְפָסִיָּה
וּמֶרֶת הַחֲצָר אָצֵל מַחְמַד הַחֲמִישִׁי בְּרֶבֶת שְׁבֶמֶרוֹק.
אוֹמְרִים עָלֶיהָ שֶׁבְּאֶשֶׁר שָׁרָה,
לְחַמוּ חִילִּים בְּסָכִינִים
לְפִלֵּס דֶּרֶךְ בְּהֻמּוֹן
לְהַגִּיעַ אֶל שׁוּלֵי שְׁמֶלֶתָהּ
לְנִשֵּׁק אֶת קִצּוֹת אֲצָבְעוֹתֶיהָ
לְשִׁים כֶּסֶף רִיאָל לְאוֹת תּוֹדָה
זְהָרָה אֶלְפָסִיָּה,
הַיּוֹם, נָתַן לְמִצָּא אוֹתָהּ
בְּאֶשְׁקֵלוֹן, בְּעֵתִיקוֹת ג', לֵיד לְשִׁכַּת הַסֵּעַד,
רֵיחַ שִׁירִים שֶׁל קַפְסוֹת סְרִידָנִים עַל שֶׁלֶחַן מִתְנַוֵּד בֶּן שְׁלֹשׁ רַגְלִים,
שְׁטִיחֵי מֶלֶךְ מְרֵהִיבִים, מְרַבְּבִים עַל מִטַּת סוֹכְנוֹת,
וְהִיא בַּחֲלוּק בִּקְרָה בְּהוּי
שְׁעוֹת בְּמֶרְאֶה
בְּצַבְעֵי אֶפֶר זֹלִים
וּכְשֶׁהִיא אוֹמֶרֶת:
מַחְמַד הַחֲמִישִׁי אִישׁוֹן עֵינָיו
אֵינָהּ מִבִּין בְּרִגְעַ הָרָאוּן.
לְזְהָרָה אֶלְפָסִיָּה קוֹל צְרוּד,
לֵב צְלוּל וְעֵינַיִם שֶׁבְּעוֹת אֶהְבָּה.
זְהָרָה אֶלְפָסִיָּה.

"לֵב צְלוּל וְעֵינַיִם שֶׁבְּעוֹת אֶהְבָּה".

Expliquez comment ce vers exprime la manière dont Zohara Alfassia fait face au changement survenu dans sa vie.

11. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

דברי רקע ראשונים / ארז ביטון

אמי אמי

מכפר השיחים הירקים בִּירֶק אַחֵר.
מִקֵּץ הַצִּפּוּרִים הַמְחִלִּבוֹת חֶלֶב מִתּוֹק מְכַל מִתּוֹק,
מַעֲרֵשׁ זְמִירֵי אֶלֶף לַיְלָה וְעוֹד לַיְלָה.

אמי אמי

שֶׁהֲרִחֲקָה רְעוֹת
בְּאַצְבָּעוֹת צֶרְדּוֹת
בְּהִלָּקָאוֹת חֹזָה
וּבִשְׁם כָּל הָאֲמָהוֹת.

אבי אבי

אֲשֶׁר עָסַק בְּעוֹלָמוֹת
אֲשֶׁר קִדַּשׁ שְׁבָתוֹת בְּעֶרְאֵק נָקִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּקִי מֵאִין כְּמוֹהוּ
בְּהִלָּכוֹת בֵּית כְּנָסֶת.

אני אני

שֶׁהֲרִחֲקָתִי עֲצָמִי
הֲרַחַק אֶל תּוֹף לְבִי
שֶׁכְּשֶׁהִכֵּל הָיוּ יָשָׁנִים
הָיִיתִי מְשֻׁנָּן
הֲרַחַק אֶל תּוֹף לְבִי
מִסּוֹת קִטְנוֹת שֶׁל בֶּן
בִּיהוּדִית
מְרוֹקָאִית.

Interprétez le titre du poème "דברי רקע ראשונים", puis expliquez en quoi il contribue à la compréhension du sens du poème.

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תקציר שיחה / ארו ביטון

מה זה להיות אותנטי,
לרוץ באמצע דיזנגוף ולצעק ביהודית מרוקאית.
"אנא מן אלמגרב אנא מן אלמגרב"
(אני מהרי האטלס אני מהרי האטלס).

מה זה להיות אותנטי,
לשבת ברונל בצבעונין (עגאל וזרביה, מיני לבוש),
או להכריז בקול: אני לא קוראים לי זהר אני ויש, אני ויש (שם מרוקאי).
וזה לא, וזה לא,
ובכל זאת טופחת שפה אחרת בפה עד פקוע חניכים,
ובכל זאת תוקפים ריחות דחויים ואהובים
ואני נופל בין העגות
אובד בבליל הקולות.

Le narrateur du poème dit qu'il est "אובד בבליל הקולות".

Quelles sont les différentes voix mentionnées dans le poème, et pourquoi le narrateur a-t-il le sentiment qu'il s'égare parmi elles ?

Illustrez vos propos.

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פגומים / ארז ביטון

על סף חצי בית בארץ ישראל
עמד אבי
מצביע לצדדים ואומר:
בהריסות האלה
נבנה פעם מטבח
לבשל בו זנב לויתן
ושור הבר,
ובהריסות האלה
נקים פנת תפלה
למצא מקום
למקדש מעט.
אבי נשאר בסף
ואני כל ימי
מציב פגומים
אל לב השמים.

Le foyer que le père espère fonder en *Eretz Israël* est non seulement une maison où l'on habite, mais aussi un lieu religieux et spirituel.

Expliquez cette affirmation, en illustrant votre réponse d'après le poème.

Deuxième partie – Nouvelle [סיפור קצר]

Répondez à deux des questions 14-16 (12 points par question ; 24 points au total).

Attention ! Ne répondez pas aux questions 14-15 d'après la nouvelle

"איש זקן מאוד עם כנפיים עצומות".

- 14.** Dans de nombreuses nouvelles, le passage d'un lieu à un autre reflète un changement dans la situation sociale du personnage principal ou provoque un changement dans son univers intérieur.

Expliquez et illustrez cette affirmation d'après une des nouvelles que vous avez étudiées.

- 15.** Décrivez le milieu social dans lequel se déroule l'intrigue d'une nouvelle que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi ce milieu contribue à la compréhension du sens de l'histoire.

גבריאל גרסיה מארקס / "איש זקן מאוד עם כנפיים עצומות"

- 16.** Décrivez des phénomènes naturels et des phénomènes surnaturels apparaissant dans cette histoire, puis expliquez comment les phénomènes que vous avez décrits dévoilent des faiblesses humaines et sociales.

Troisième partie – Drame

Répondez à une des questions 17-24 (26 points).

Les tragédies de Sophocle [סופוקלס] : "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

17. La conduite morale du héros tragique ne l'empêche pas de commettre une erreur fatale.

Expliquez et illustrez cette affirmation, d'après la tragédie que vous avez étudiée ("אנטיגונה" ou "אדיפוס המלך").

"אנטיגונה"

18. Dans la tragédie "אנטיגונה", il existe un conflit entre différentes perceptions du monde.

Présentez ces perceptions du monde, puis expliquez comment le conflit entre celles-ci fait avancer l'intrigue tragique de la pièce.

"אדיפוס המלך"

19. Décrivez deux rencontres entre des personnages de la tragédie "אדיפוס המלך" qui amènent Œdipe à découvrir la vérité sur sa vie, puis expliquez le lien existant entre la découverte de la vérité et le dénouement tragique de la pièce.

Les tragédies de Shakespeare [שקספיר] : "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו"

20. La simulation et la dissimulation [העמדת פנים], l'hypocrisie [צביעות] ainsi que la manifestation de forces surnaturelles caractérisent de nombreuses pièces de Shakespeare.

Décrivez comment une de ces caractéristiques trouve son expression dans une tragédie de Shakespeare que vous avez étudiée, puis expliquez son rôle dans l'intrigue tragique de la pièce.

"המלט"

21. Présentez des causes ayant retardé l'exécution de la vengeance de Hamlet. Fondez votre réponse sur deux scènes de la tragédie.

Expliquez ce que ces causes nous enseignent sur le personnage de Hamlet. Justifiez et illustrez vos propos.

"המלך ליר"

22. Expliquez comment l'intrigue de la pièce témoigne de l'erreur du roi Lear [המלך ליר] lors de l'épreuve qu'il soumit à ses filles afin de tester leur amour [מבחן האהבה]. Justifiez et illustrez vos propos. Fondez votre réponse sur trois scènes de la tragédie.

"מקבת"

23. Le fait que MacBeth et Lady MacBeth aient choisi le Mal a des conséquences tragiques, influençant leur univers intérieur ainsi que leurs relations.

Expliquez et illustrez cette affirmation. Fondez votre réponse sur trois scènes de la tragédie.

"אותלו"

24. La jalousie [קנאה] est l'une des forces motrices de l'intrigue de la tragédie "אותלו".

Expliquez et illustrez cette affirmation d'après trois scènes de la tragédie.

Quatrième partie – Roman et lectures personnelles

Répondez à une des questions 25-26 (26 points).

25. Décrivez un personnage sortant de l'ordinaire ou un personnage représentant une minorité sociale dans l'un des romans que vous avez étudiés, puis expliquez comment ce personnage se mesure à son milieu.

Quelle critique transparaît dans la manière de se mesurer à celui-ci ?

Justifiez votre réponse.

26. Des intrigues parallèles et des points de vue différents sur les thèmes centraux d'une œuvre caractérisent de nombreux romans.

Expliquez et illustrez comment une de ces caractéristiques trouve son expression dans un des romans que vous avez étudiés.

Quelle est la contribution de cette caractéristique au sens de l'œuvre ?

Expliquez vos propos.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.